

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор ФГБОУ ВО «Курганский
государственный университет»,
кандидат педагогических наук,
доцент

Дубин Надежда Викторовна



«29» сентября 2025 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет»

Диссертация Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» выполнена на кафедре русского языка, литературы и массовых коммуникаций Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курганский государственный университет».

В 2003 году Н.Н. Жапаркулова окончила Кыргызский национальный университет имени Жусупа Баласагына по специальности «Русская филология». В соответствии с дипломом ей присуждена квалификация «Дипломированный специалист».

В период подготовки диссертации соискатель Жапаркулова Назира Нарынбековна обучалась в аспирантуре Курганского государственного университета. В 2020 году окончила аспирантуру ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Диплом об окончании аспирантуры выдан 03 июля 2020 года.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов (иностранный язык (английский язык), история и философия науки) выдана 03.04.2023 г. В 2024 году была зачислена в ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет» в качестве экстерна для сдачи кандидатского экзамена по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Справка о сдаче кандидатского экзамена выдана в 2024 году.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ратушная Екатерина Радиогеловна, работает профессором кафедры русского языка, литературы и массовых коммуникаций КГУ.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее **заключение:**

1. Считать диссертацию Жапаркуловой Н.Н. «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, **завершенной** и подготовленной к защите.

2. Актуальность исследования определяется необходимостью комплексного подхода к одному из важнейших фрагментов фразеологической картины мира, рассматриваемому в нескольких аспектах. Такой подход позволяет глубоко раскрыть структурно-семантические и лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в разноструктурных языках, выявить как общность, так и различия в ценностях, стереотипах и моделях поведения в национальных культурах, а также описать специфику перевода фразеологизмов, что способствует улучшению процесса межкультурной коммуникации.

3. Научная новизна результатов заключается в том, что *впервые*:

- проведен комплексный сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в трех аспектах: структурно-семантическом, лингвокультурологическом и переводоведческом на материале русского и киргизского языков;
- выявлены национально-культурные особенности и универсальные черты русского и киргизского этносов, ярким маркером которых выступает один из наиболее значимых фрагментов фразеологической картины мира;
- определена аксиологическая роль фразеологизмов с компонентом-зоонимом, которые репрезентируют базовые национально-культурные, морально-нравственные ценности этносов;
- определены типы межъязыковых соответствий фразеологизмов, охарактеризованы особенности функционирования и способы перевода фразеологизмов с компонентом-зоонимом в художественном дискурсе на материале творчества Ч. Айтматова.

4. Теоретическая значимость работы состоит в расширении и углублении научного представления о фразеологической картине мира, содержащей знания об универсальных и национально-специфических особенностях менталитета русского и киргизского этносов. Использованный в работе многоаспектный подход к сопоставительному изучению фразеологизмов с компонентом-зоонимом в разноструктурных языках вносит вклад в развитие теоретических представлений об изучаемом явлении и создает основу дальнейшего разностороннего исследования в сфере теории перевода и других областей современной лингвистики. Полученные результаты развивают и дополняют теорию переводоведения в аспекте перевода фразеологизмов разноструктурных языков в художественном

тексте.

5. Практическая значимость работы состоит в возможности использования полученных результатов в процессе преподавания русского языка как иностранного в целях совершенствования навыков межкультурной коммуникации, при изучении творчества Ч. Айтматова, а также в лексикографической практике для составления двуязычных словарей. Материалы исследования применяются при изучении таких дисциплин, как «Практикум речевого общения», «Практический курс перевода», «Аналитическое чтение художественной литературы».

6. Степень достоверности и научная обоснованность теоретических и практических результатов работы обеспечиваются использованием комплексной методологии исследования, которая предусматривает сочетание различных общенаучных и частных лингвистических методов и базируется на значительной эмпирической базе, включающей собранную автором картотеку изучаемых языковых единиц и их употреблений в художественных текстах. Источниковая база исследования собрана из широкого спектра произведений Ч. Айтматова.

7. Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состояло в самостоятельном сборе, анализе и осмыслении материала. Изложенные в диссертации Жапаркуловой Н.Н. результаты исследования принадлежат лично автору и являются итогом самостоятельной работы по данной научной теме. Содержание диссертации соответствует поставленной цели и задачам – проведению комплексного сопоставительного исследования фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках в лингвокультурологическом и семасиологическом аспектах, раскрытию специфики употребления и перевода данных единиц в художественном дискурсе.

7. Основные результаты, полученные лично диссертантом:

1. Выявлена семантико-лингвокультурологическая специфика ФЕ с компонентом-наименованием животного во фразеологической картине мира русского и киргизского этносов. На основе количественно-статистического анализа выделены наиболее значимые для жизнедеятельности каждого этноса наименования представителей фауны, проявляющие высокую фразеобразовательную активность в обоих языках.

2. Доказано, что национальная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках обусловлена следующими экстралингвистическими факторами: значимость и необходимость животных и птиц для жизни социума; народные традиции; природно-климатические условия; длительность сосуществования человека и животного; знания об особенностях физических свойств и поведения определенных видов животных.

3. Обнаружены сходные и национально специфичные лингвокультурологические и семантические особенности фразеологизмов в сопоставляемых языках. Выделены различные виды соответствий фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках.

4. Выявлено, что в процессе перевода художественных произведений Ч. Айтматова с русского языка на киргизский и с киргизского языка на русский использовались следующие способы перевода: 1. Фразеологические эквиваленты, тождественные по составу и по семантике (25%). 2. Фразеологические аналоги, имеющие частично совпадающую образную основу (16%). 3. Описательный перевод, при котором фразеологизм утрачивается и семантика передается лексическими средствами (18%). 4. Включение фразеологизма в переведенный текст при его отсутствии в исходном тексте.

5. Установлено, что языковое творчество Ч. Айтматова ярко проявляется в создании индивидуально-авторских ФЕ, а также в трансформировании общеязыковых фразеологизмов, наиболее часто применяется расширение компонентного состава ФЕ и замена компонента-зоонима в ПТ. Зафиксированы как общеязыковые, так и окказиональные фразеологические единицы. Преобладают компаративные фразеологизмы с компонентом *как*, которые образно характеризуют действия и поступки персонажей.

6. Компоненты-зоонимы при переводе на другой язык имеют следующие типы соответствий в ИТ и ПТ: 1. Сохранение исходного зоонима в переведенном тексте. 2. Использование разных зоонимов, или замена компонента в переведенном тексте. 3. Утрата фразеологизма с компонентом-зоонимом и замена близкими по значению словами. 4. Включение фразеологизма с компонентом-зоонимом в ПТ при его отсутствии в ИТ.

8. Полнота изложения материалов диссертации в опубликованных работах. Основные положения диссертации отражены в 14 публикациях автора.

Статьи в рецензируемых научных журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Жапаркулова Н.Н. Особенности использования фразеологизмов с компонентом-зоонимом в повести Ч.Т. Айтматова «Белый пароход» (на материале русского и киргизского языков) // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 4. С. 461-463.

2. Ратушная Е.Р. Жапаркулова Н.Н., Казенас О.А., Григорьева А.Б., Савельева М.В. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «корова» в русском, французском, английском, немецком и киргизском

языках. // Вестник филологических наук. 2023. Т. 3, № 4. С. 134-140. (Доля участия – 25 %)

3. Жапаркулова Н.Н. Национально-культурное своеобразие фразеологизмов и паремий с компонентом-наименованием домашних птиц в русском и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4, № 4. С. 185-189.

4. Жапаркулова Н.Н. Лингвокультурологические особенности фразеологизмов и паремий с компонентом волк в русском и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2024. Т. 4, № 7. С. 95-99.

5. Жапаркулова Н.Н. Сопоставительный анализ фразеологизмов и паремий с наименованиями рыб в русском и киргизском языках // Вестник филологических наук. 2025. Т. 5, № 4. С. 134-138.

Кафедра русского языка, литературы и массовых коммуникаций Курганского государственного университета считает, что диссертационное исследование Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» полностью соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендует его к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в Диссертационном совете 24.2.358.02 на базе ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Заключение принято на заседании кафедры русского языка, литературы и массовых коммуникаций, на котором присутствовало 16 чел. Результаты голосования: «за» – 15 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол № 2 от 12 сентября 2025 г.

Заведующий кафедрой

русского языка, литературы и массовых коммуникаций
ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет»,
кандидат филол. наук, доцент

И.М. Жукова

ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет»

Адрес: 640002, Курганская область, город Курган, ул. Советская, 63, стр. 4

E-mail: kafedra312@kgsu.ru

Телефон кафедры: 65-49-20

